



ΠΕΡΙΓΡΑΜΜΑ ΜΑΘΗΜΑΤΟΣ

1. ΓΕΝΙΚΑ

ΣΧΟΛΗ	ΑΝΘΡΩΠΙΣΤΙΚΩΝ ΕΠΙΣΤΗΜΩΝ		
ΤΜΗΜΑ	ΞΕΝΩΝ ΓΛΩΣΣΩΝ, ΜΕΤΑΦΡΑΣΗΣ ΚΑΙ ΔΙΕΡΜΗΝΕΙΑΣ		
ΕΠΙΠΕΔΟ ΣΠΟΥΔΩΝ	Προπτυχιακό		
ΚΩΔΙΚΟΣ ΜΑΘΗΜΑΤΟΣ	DE-4236	ΕΞΑΜΗΝΟ ΣΠΟΥΔΩΝ	4 ^ο
ΤΙΤΛΟΣ ΜΑΘΗΜΑΤΟΣ	Μετάφραση Γερμανικά – Ελληνικά IV		
ΑΥΤΟΤΕΛΕΙΣ ΔΙΔΑΚΤΙΚΕΣ ΔΡΑΣΤΗΡΙΟΤΗΤΕΣ	ΕΒΔΟΜΑΔΙΑΙΕΣ ΩΡΕΣ ΔΙΔΑΣΚΑΛΙΑΣ	ΠΙΣΤΩΤΙΚΕΣ ΜΟΝΑΔΕΣ	
Διαλέξεις, Εργαστηριακές Διαλέξεις	2	3	
ΚΑΤΗΓΟΡΙΑ ΜΑΘΗΜΑΤΟΣ	Ειδικού Υποβάθρου - Κορμού		
ΤΥΠΟΣ ΜΑΘΗΜΑΤΟΣ	Υποχρεωτικό		
ΠΡΟΑΠΑΙΤΟΥΜΕΝΑ ΜΑΘΗΜΑΤΑ	-		
ΓΛΩΣΣΑ ΔΙΔΑΣΚΑΛΙΑΣ ΚΑΙ ΕΞΕΤΑΣΕΩΝ	Γερμανικά / Ελληνικά		
ΤΟ ΜΑΘΗΜΑ ΠΡΟΣΦΕΡΕΤΑΙ ΣΕ ΦΟΙΤΗΤΕΣ ERASMUS			
ΗΛΕΚΤΡΟΝΙΚΗ ΣΕΛΙΔΑ ΜΑΘΗΜΑΤΟΣ (URL)	https://dflti.ionio.gr/gr/undergraduate-studies/courses/de-4236/		
ΣΕΛΙΔΑ E CLASS			

2. ΜΑΘΗΣΙΑΚΑ ΑΠΟΤΕΛΕΣΜΑΤΑ

Μαθησιακά Αποτελέσματα
Με την ολοκλήρωση του μαθήματος οι φοιτήτριες και οι φοιτητές είναι σε θέση να: <ul style="list-style-type: none">• αντιλαμβάνονται τη μετάφραση ως επικοινωνιακό μέσο• κατανοούν τη μεταφραστική διαδικασία και να εφαρμόζουν τις ανάλογες τεχνικές• αναζητούν πηγές πληροφόρησης σχετικές με τη θεματική• ανταποκρίνονται στην εξειδικευμένη ορολογία του κειμένου• αναγνωρίζουν τις γλωσσικές ιδιαιτερότητες και τα πολιτισμικά εξειδικευμένα δεδομένα• λαμβάνουν ευέλικτες αποφάσεις για την επίλυση προβλημάτων κατά τη διάρκεια της μεταφραστικής διαδικασίας• προσαρμόζουν το γλωσσικό επίπεδο ανάλογα με το αναγνωστικό κοινό στο οποίο απευθύνεται το κείμενο
Γενικές Ικανότητες
<ul style="list-style-type: none">• Εργασία σε διεθνές περιβάλλον

3. ΠΕΡΙΕΧΟΜΕΝΟ ΜΑΘΗΜΑΤΟΣ

Το μάθημα "Μετάφραση Γερμανικά-Ελληνικά IV" είναι "εργαστηριακό" μάθημα διαδραστικής μορφής και αποτελεί την κορύφωση της άσκησης στον τομέα της Γενικής Μετάφρασης. Οι φοιτητές και οι φοιτήτριες καλούνται το εξάμηνο αυτό να μεταφράσουν κείμενα γενικού ενδιαφέροντος αυξημένου βαθμού δυσκολίας και με εξειδικευμένη ορολογία. 1η εβδομάδα: Κείμενο παρουσίασης έκθεσης ζωγραφικής 2η εβδομάδα: Άρθρο εφημερίδας σχετικά με την παρουσία του μιούζικαλ Carmenla Cubana 3η εβδομάδα: Επίκουρος: Φιλοσοφικό κείμενο 4η εβδομάδα: Immanuel Kant: Φιλοσοφικό κείμενο 5η εβδομάδα: Karl Marx: Οικονομική Φιλοσοφία



6η εβδομάδα: Φοβίες: Κείμενο Ψυχολογίας

7η εβδομάδα: Μνήμη: Κείμενο Ψυχολογίας

8η εβδομάδα: Μνήμη: Ιατρικό κείμενο

9η εβδομάδα: Πνευμονοπάθειες: Ιατρικό κείμενο

10η εβδομάδα: Covid-19: Ιατρικό κείμενο

11η εβδομάδα: Λογική: Κείμενο Φυσικής του GerdBinnig

12η εβδομάδα: Παγωτομηχανή: Οδηγίες χρήσης: Τεχνικό κείμενο

13η εβδομάδα: Ανακεφαλαίωση, επίλυση αποριών, συζήτηση και κριτική

Τα προς μετάφραση κείμενα ποικίλλουν από εξάμηνο σε εξάμηνο.

4. ΔΙΔΑΚΤΙΚΕΣ ΚΑΙ ΜΑΘΗΣΙΑΚΕΣ ΜΕΘΟΔΟΙ - ΑΞΙΟΛΟΓΗΣΗ

ΤΡΟΠΟΣ ΠΑΡΑΔΟΣΗΣ	Πρόσωπο με πρόσωπο																
ΧΡΗΣΗ ΤΕΧΝΟΛΟΓΙΩΝ ΠΛΗΡΟΦΟΡΙΑΣ ΚΑΙ ΕΠΙΚΟΙΝΩΝΙΩΝ	Χρήση Τ.Π.Ε. στη Διδασκαλία.																
ΟΡΓΑΝΩΣΗ ΔΙΔΑΣΚΑΛΙΑΣ	<table><tr><td>Δραστηριότητα</td><td>Φόρτος Εξαμήνου</td></tr><tr><td>Διαλέξεις</td><td>13</td></tr><tr><td>Εργαστηριακές Διαλέξεις</td><td>13</td></tr><tr><td>Μελέτη και Ανάλυση</td><td>17</td></tr><tr><td>Βιβλιογραφίας</td><td></td></tr><tr><td>Εξάσκηση και Προετοιμασία</td><td>32</td></tr><tr><td>Σύνολο Μαθήματος</td><td>75</td></tr><tr><td>(ECTS: 3)</td><td></td></tr></table>	Δραστηριότητα	Φόρτος Εξαμήνου	Διαλέξεις	13	Εργαστηριακές Διαλέξεις	13	Μελέτη και Ανάλυση	17	Βιβλιογραφίας		Εξάσκηση και Προετοιμασία	32	Σύνολο Μαθήματος	75	(ECTS: 3)	
Δραστηριότητα	Φόρτος Εξαμήνου																
Διαλέξεις	13																
Εργαστηριακές Διαλέξεις	13																
Μελέτη και Ανάλυση	17																
Βιβλιογραφίας																	
Εξάσκηση και Προετοιμασία	32																
Σύνολο Μαθήματος	75																
(ECTS: 3)																	
ΑΞΙΟΛΟΓΗΣΗ ΦΟΙΤΗΤΩΝ	Το μάθημα εξετάζεται γραπτώς κατά την εξεταστική περίοδο.																

5. ΣΥΝΙΣΤΩΜΕΝΗ-ΒΙΒΛΙΟΓΡΑΦΙΑ

Κεντρωτής, Γιώργος: Θεωρία και Πράξη της Μετάφρασης, Αθήνα 2002

Μπατσαλιά, Φ. - Σελλά-Μάζη, Ε.: Γλωσσολογική προσέγγιση στη θεωρία και τη διδακτική της μετάφρασης, Αθήνα 1997

Seel, Olaf: Εισαγωγή στη γενική μετάφραση. [ηλεκτρ. βιβλ.] Σύνδεσμος Ελληνικών Ακαδημαϊκών Βιβλιοθηκών, Αθήνα 2015. Διαθέσιμο στο: <http://hdl.handle.net/11419/2568>

Stolze, Radegundis: Übersetzungstheorien, Eine Einführung, 4. Auflage, Tübingen 2005